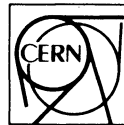
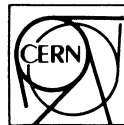
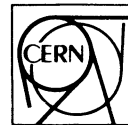


bulletin



SEMAINE DU LUNDI 21 DECEMBRE

N°52/81

WEEK MONDAY 21 DECEMBER

REUNION AVEC L'ENSEMBLE DU PERSONNEL

J'aimerais inviter tous les membres du personnel du CERN à une réunion, le **LUNDI 21 DECEMBRE 1981 à 11h30 dans l'amphithéâtre**, au cours de laquelle j'exposerai les résultats de la Session de décembre du Conseil du CERN.

L'exposé sera retransmis en circuit fermé de télévision dans la Salle du Conseil et les amphithéâtres des ISR et du SPS.

Seuls les membres du personnel du CERN sont invités à cette réunion.

Herwig Schopper
Directeur général

GENERAL STAFF MEETING

I would like to invite all members of the CERN personnel to a meeting on **MONDAY 21 DECEMBER 1981 at 11.30 hours in the Main Auditorium** when I will report on the outcome of the December Session of the CERN Council.

Closed-circuit television transmission of the meeting will be available in the Council Chamber, the ISR and SPS Auditoriums.

Only members of the CERN Personnel are invited to this meeting.

Herwig Schopper
Director-General

Chers collègues,

A vous tous, Cernois et Cernoises, ainsi qu'à vous qui vous trouvez parmi nous en cette période de fin d'année, je voudrais adresser mes vœux les plus chaleureux pour les fêtes de Noël et de l'An nouveau. Je voudrais remercier aussi, très sincèrement, tout le personnel du CERN pour son travail et pour son dévouement : tout au long de cette première année, votre appui et votre enthousiasme m'ont été infiniment précieux dans l'exercice de mes responsabilités et ils continueront de m'être absolument indispensables. Je souhaite donc que vous me les conserviez, non seulement pour mener à bien les tâches du CERN, mais aussi pour parvenir, à force de patience et de bonne volonté, à trouver des solutions harmonieuses et équitables aux difficiles problèmes auxquels nous faisons face en matière de politique du personnel et de Caisse de pensions. Vous savez que je suis pleinement conscient de ces difficultés et je suis également convaincu que vous constituez l'atout principal du CERN en tant qu'organisation de recherche.

Jetons, en cette fin d'année, un coup d'oeil en arrière sur ce qui a été accompli. Je voudrais que vous aussi en soyez fiers. Les résultats produits durant 1981 ne sont pas banals, et parmi les multiples réussites techniques et scientifiques enregistrées cette année dans un grand nombre de domaines, la place d'honneur revient sans doute possible aux collisions proton-antiproton réalisées pour la première fois aux ISR puis au SPS. La maîtrise technique acquise au cours de ces expériences atteste de l'excellence des techniciens, des ingénieurs et des expérimentateurs du CERN. Et cette réussite est d'autant plus réjouissante qu'elle est due vraiment à un très grand nombre d'entre vous, unis dans une coopération englobant l'AA, le PS, les ISR et le SPS. Notre gratitude va aussi à ceux qui ont mis en place les installations si raffinées et complexes du SPS, et je relève avec admiration que les résultats des collisions proton-antiproton ont déjà été publiés.

Dear Colleagues,

I would like to express my warmest good wishes for Christmas and the New Year to all of you who work at CERN and to all who are with us at this season. I would also like to thank very sincerely all the CERN staff for their work and dedication : throughout my first year here your support and enthusiasm have been extremely valuable in helping me carry out my responsibilities and they will be absolutely vital in the future. I hope that you will continue to support me in this way not only to achieve CERN's goals but also to find, by dint of patience and good will, fair and well balanced solutions to the difficult problems which face us concerning personnel policy and the Pension Fund. As you well know, I am fully aware of the difficulties involved and I am equally convinced that you are CERN's most valuable asset.

It is appropriate at the end of the year to look back on what has been accomplished. I hope that you, too, are proud of these achievements, as they are far from trivial. Among the many technical and scientific successes recorded this year in a large number of fields, pride of place is unquestionably due to the proton-antiproton collisions which took place first at the ISR and then at the SPS. The technical expertise involved in these experiments is a proof of the excellence of the technicians, engineers and experimentalists at CERN. This success is all the more gratifying in that it is really due to a very large number of you working as a team and involving the AA, PS, ISR and the SPS. We must also be grateful to those who have installed such sophisticated and complex equipment at the SPS and it is with admiration that I note that data from proton-antiproton collisions have already been published. It is thanks to you that CERN's contribution to particle physics this year will have been particularly impressive.

Grâce à vous, la contribution du CERN à la physique des particules aura été, cette année, particulièrement impressionnante.

L'année 1981, qui a vu les Etats membres donner leur approbation définitive au projet LEP, aura aussi porté en elle les germes d'un avenir brillant pour le CERN et nous aura conduits jusqu'au seuil d'une aventure passionnante qui va commencer dans le courant de l'année qui s'ouvre. Déjà le programme d'expériences pour le LEP, mis sur pied par l'ECFA lors de la rencontre tenue à Villars en juin dernier, suscite un grand intérêt dans la communauté des physiciens. C'est pourquoi je tiens à dire ici ma gratitude à tous ceux qui ont rendu la chose possible et contribué à parfaire le Projet, comme à ceux qui mettent en ce moment la dernière main aux paramètres de la machine, ou ont pour mission d'ouvrir la voie à la réalisation du Projet dans leurs contacts avec les autorités des Etats hôtes et, de manière générale, le monde extérieur.

Tous, nous nous trouvons ainsi engagés pour l'avenir et portons une part de responsabilité pour les destinées du Laboratoire international que les Etats membres nous ont confié.

A mes vœux personnels pour chacun de vous et pour le bonheur et la prospérité de vos familles, je joins celui que l'année 1982 nous voit poursuivre ensemble, dans l'enthousiasme et la solidarité, l'ouvrage qui nous attend.

Herwig Schopper
Directeur général

COMMUNICATIONS **OFFICIELLES**

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

CHANGEMENTS DE STRUCTURE RATIFIES A LA SESSION DU CONSEIL

Le Directeur général a proposé au Conseil de l'Organisation, lors de sa soixante-et-onzième session, des changements dans l'organisation des Divisions et une nouvelle structure des services placés sous la responsabilité du Directeur de l'Administration. Ces changements sont effectués pour permettre une plus grande flexibilité d'exécution des tâches administratives dans le cadre des contraintes économiques actuelles et dans le contexte de la construction du LEP. Un autre objectif est de conserver dans toute la mesure du possible, la composition actuelle des grandes unités chargées de fonctions précises tout en regroupant les unités plus petites pour rassembler les compétences de même ordre, rationaliser leurs activités et simplifier leurs contacts avec les Divisions bénéficiant de leurs services. Le Directeur général a par ailleurs informé le Conseil des nominations des personnes chargées de la direction des unités nouvellement créées :

Cinq unités directement rattachées, avec le même statut, au Directeur de l'Administration, sont créés à compter du 1er janvier 1982. Ces cinq unités et leurs fonctions sont les suivantes :

Département de la Documentation (DOC) :

Publications, traduction et procès-verbaux, bibliothèque, courrier ;

The year has also carried within it the seeds of a brilliant future for CERN, for the Member States have given their final approval to the LEP Project. We are on the threshold of an exciting venture, which we will cross during the coming year. The LEP experimental programme, drawn up by ECFA at the Villars meeting in June 1981, is already attracting great interest in the physics community. I would therefore like to express my gratitude here to all those who have made it possible and who have contributed to bringing the Project to fruition, as well as to those who are now putting the finishing touches to the parameters of the machine or whose task it is to prepare the implementation of the Project through their contacts with the authorities of the Host States, and the outside world in general.

We are, therefore, all committed to the future and share in the responsibility for the fortunes of this international Laboratory which the Member States have entrusted to us.

So to my personal good wishes to each one of you and to your families for happiness and prosperity in 1982, I would like to add the wish that in 1982 we will continue to work together as an enthusiastic team on the task that lies ahead of us.

Herwig Schopper
Director-General

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading

ORGANIZATIONAL CHANGES FOLLOWING THE COUNCIL SESSION

At the seventy-first session of the CERN Council, the Director-General proposed changes in the organization of the Divisions and a new structure for the services under the responsibility of the Director of Administration. These changes are made in order to introduce the necessary flexibility in the management of administrative tasks under the present economic constraints and in the context of the construction of LEP. Another aim is to retain, as far as possible, large units assuming specific functions in their present composition, while merging smaller units to join similar skills, rationalize their work and simplify their contact with the Divisions receiving services. The Director-General also informed the Council on the appointments of the persons in charge of the newly-created units.

As from 1 January 1982, five units will be created with the same status, under the direct authority of the Director of Administration. These five units and their functions are as follows :

Documentation Department (DOC) :

Publications, translation and minutes, library, mail ;

Finance Department (FI) :

Purchasing, accounting, budget control, liquidity control, payments, stores ;